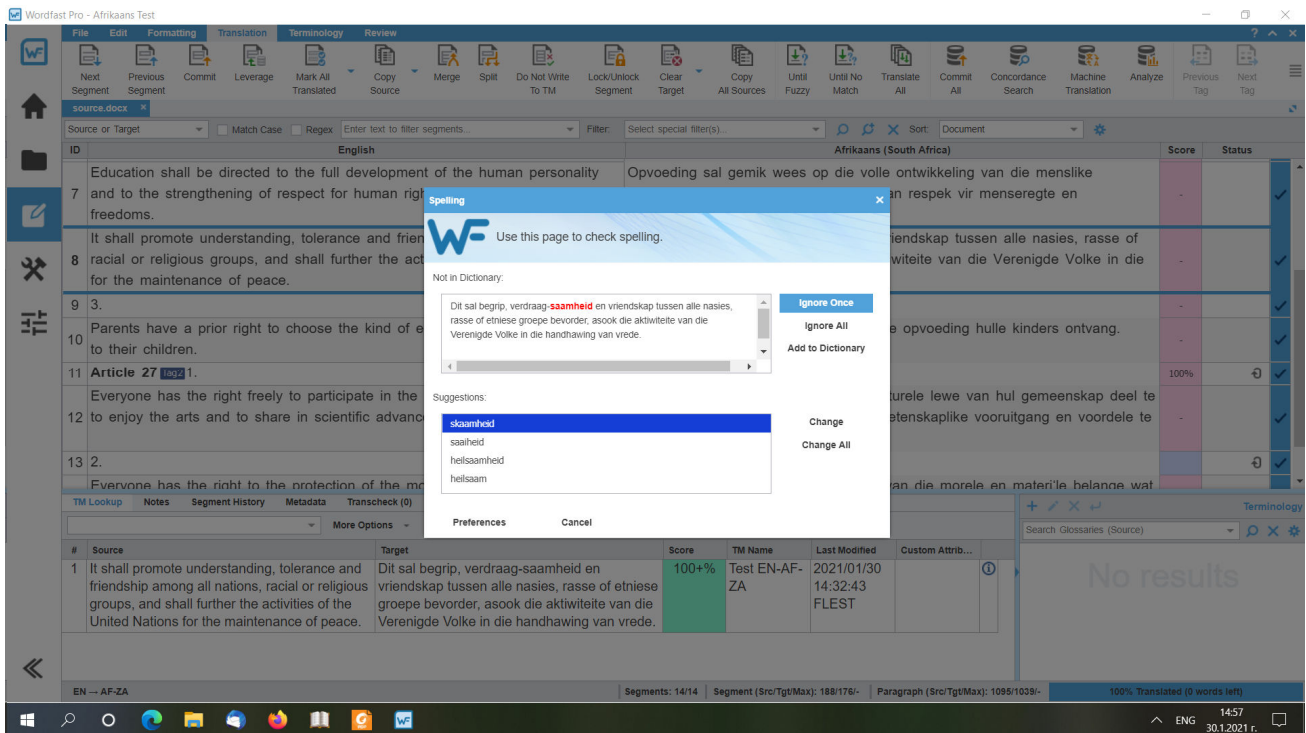


СЪЗДАВАНЕ НА РЕЧНИК ЗА ПРОВЕРКА НА ПРАВОПИСА ЗА WORDFAST PRO 5/6

© Стефан Д. Стефанов

Wordfast Pro 5 не разполага с проверка на правописа за някои по-редки езици. По-долу описвам как сами да си създадете речник за желания език – лесно е и отнема десетина минути. Указанията са напълно приложими за всеки език, за който е наличен правописен речник Hunspell.



Фиг. 1. Работеща проверка на правописа на африкаанс

Най-напред проверете какви спелчекери (пакети с правописни речници) имате инсталирани към Wordfast Pro 5. За целта отидете в папката

C:\Users\Potrebitel\WordfastPro\bundles

където **Potrebitel** е Вашето потребителско име.

Ако сте си теглили някакви правописни речници, ще ги намерите в тази папка, напр. речникът за български език, чийто пакет се казва

org.gs4tr.hunspell.bg.bg-4.0.0.jar

Забележка: Как да изтеглите речник на Hunspell от стандартни предлаганите от Wordfast пакети можете да прочетете в ръководството ми [„Специализирани преводачески инструменти“](#).

Кликнете веднъж върху горния файл, за да го маркирате, и после на клавиатурата натиснете CTRL + C (за да копирате) и CTRL + V (за да поставите копираното). Можете, разбира се, да кликнете с десния бутон на мишката върху файла, да изберете Copy, после да кликнете върху празно място в папката пак с десен бутон и да изберете Paste. Това действие ще създаде копие на горния файл:

org.gs4tr.hunspell.bg.bg-4.0.0 - Copy.jar

Преименувайте го на

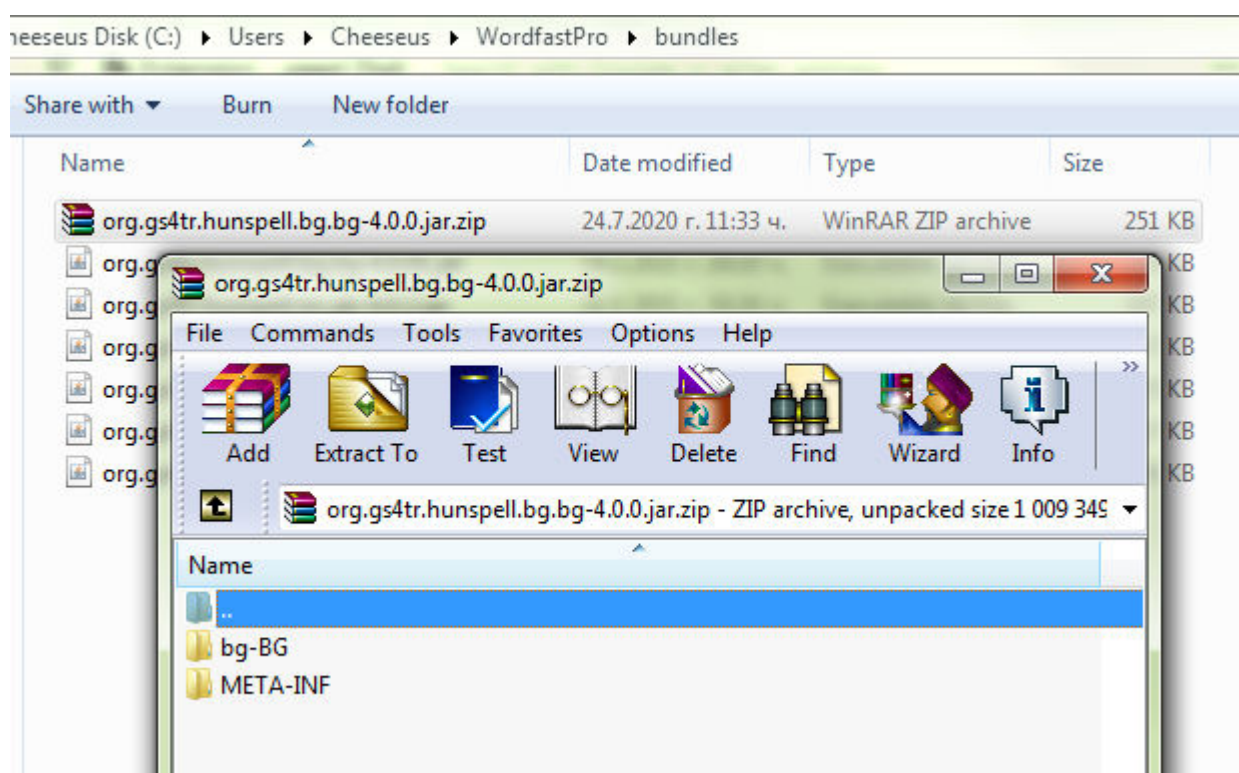
org.gs4tr.hunspell.af.za-4.0.0.jar

където **af.za** е езиковият код на африкаанс (ЮАР). *Напишете езиковия код на съответния друг език, за който искате да създадете правописен речник.*

Този файл представлява пакетен файл за средата на програмния език Java, на който е написан Wordfast Pro. Всъщност той е просто един архивен файл, но с разширение .jar. Променете разширението на файла от .jar на .zip просто като след съществуващото разширение сложите точка и след нея zip:

org.gs4tr.hunspell.af.za-4.0.0.jar.zip

Сега вече можете отворите файла с архивиращата програма, която имате инсталирана на компютъра си – WinZip, WinRAR или 7-zip – като кликнете два пъти върху него.



Фиг. 2. Преглед на съдържанието на архива с помощта на WinRAR

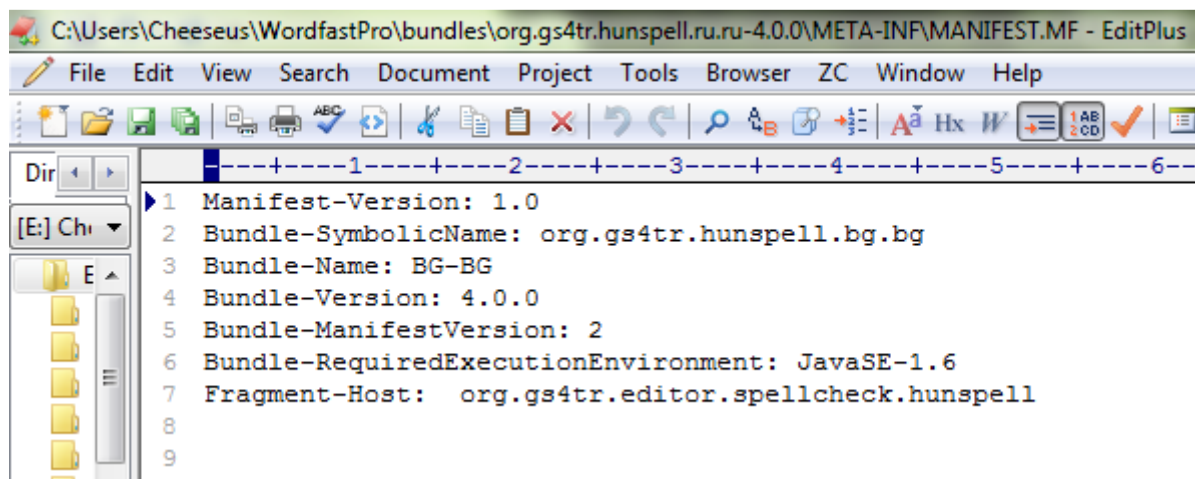
Виждате, че вътре в архива има две подпапки: **bg-BG** и **META-INF**.

Преименувайте папката **bg-BG** на **af-ZA** или на кода на езика, за който създавате речник.

После влезте в папката **META-INF** и вътре в нея ще видите файл на име

MANIFEST.MF

Това е обикновен текстов файл, макар и с нестандартно разширение. Отворете го в текстовия редактор, който ползвате, напр. Notepad, Notepad++ или EditPlus. Ето как ще изглежда съдържанието му:



Фиг. 3. Редактиране на файла MANIFEST.MF

Редактирайте текста на ред 2, като промените **bg.bg** на **af.za**, а после и текста на ред 3, като промените **BG-BG** на **AF-ZA**. Запазете промените и затворете файла.

Сега е време да се сдобием с правописния речник на африкаанс (или езика, който искате да добавите към Wordfast) – със словника и с списъка с правила и опции. Файловете, които аз използвам, са взети от следния адрес:

<https://www.freeoffice.com/en/download/dictionaries>

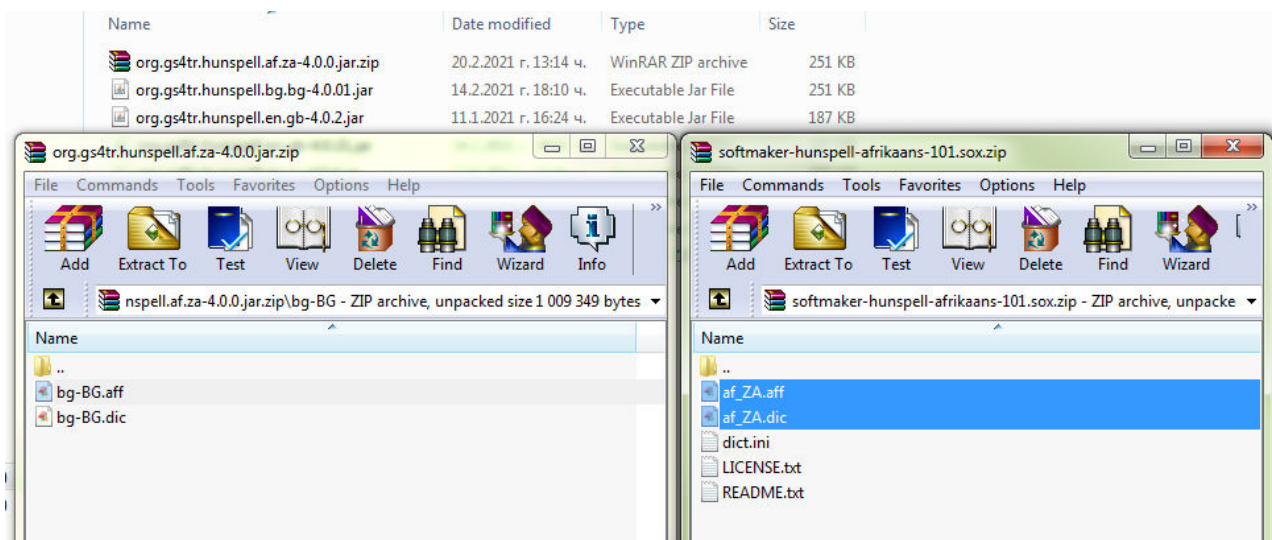
Кликнете върху Download и ще се изтегли файл с име **softmaker-hunspell-afrikaans-101.sox**. Запазете го в папката, в която работихте досега:

C:\Users\Potrebitel\WordfastPro\bundles

Добавете **.zip** към името на изтегления файл по същия начин, както направихте по-горе. Отворете в архивиращата си програма, като кликнете два пъти върху името.

Поставете двата отворени прозореца (двата архива) един до друг, за удобство. В първия архив – **org.gs4tr.hunspell.af.za-4.0.0.jar.zip** – влезте в папката **af-ZA**.

Провлачете двата файла – **af_ZA.dic** (словника във формат DIC) и **af_ZA.aff** (правилата за сричкопренасяне във формат AFF) – от втория архив в първия.



Изтрийте двата файла за български език.

Обърнете внимание, че в името на файловете, които извлякохте, има долна черта (_), докато името на папката е с дефис (-). Преименувайте ги, като замените долната черта с дефис, за да станат af-ZA.dic и af-ZA.aff.

Вече можете да затворите и двата прозореца.

Във файловия мениджър на Windows се върнете едно ниво нагоре, в папката

C:\Users\Potrebite1\WordfastPro

В нея ще има няколко папки, а под тях – два файла:

application.settings

application.settings.sfc

Ще трябва да редактираме и двата (те са напълно идентични). *Ако Wordfast Pro 5/6 е стартиран, затворете го!*

Отворете първия с текстовия си редактор. Ще видите, че на ред 22 и на ред 30 започва блок, който е заключен между отварящия таг <bundleDescriptor> и затварящия </bundleDescriptor>. Ще има толкова блока, колкото правописни речника сте инсталирали в Wordfast Pro.

Копирайте който и да е от блоковете – за най-лесно нека да е този, който е от ред 30 до ред 37. В моя случай това е спелчекерът за британски английски.

След това го поставете (пейстнете) под копирания блок или под най-последния – няма никакво значение къде.

Редактирайте и трите места, където е посочен езиковия код, напр. bg.bg да стане af.za и тъй нататък

```

18 <bundleDescriptors>
19 <lastUpdateCheck>20200801T152844Z</lastUpdateCheck>
20 <updateAppNoticedPreviously>>false</updateAppNoticedPreviously>
21 <updateAppSkippedPreviously>>false</updateAppSkippedPreviously>
22 <bundleDescriptor>
23 <id></id>
24 <name>org.gs4tr.hunspell.en.gb</name>
25 <version>4.0.2</version>
26 <description>Hunspell Dictionary (en-GB)</description>
27 <duType>DICTIONARY</duType>
28 <path>C:\Users\S936\WordfastPro\bundles\org.gs4tr.hunspell.en.gb-4.0.2.jar</path>
29 </bundleDescriptor>
30 <bundleDescriptor>
31 <id></id>
32 <name>org.gs4tr.hunspell.bg.bg</name>
33 <version>4.0.0</version>
34 <description>Hunspell Dictionary (bg-BG)</description>
35 <duType>DICTIONARY</duType>
36 <path>C:\Users\S936\WordfastPro\bundles\org.gs4tr.hunspell.bg.bg-4.0.0.jar</path>
37 </bundleDescriptor>
38 <bundleDescriptor>
39 <id></id>
40 <name>org.gs4tr.hunspell.af.za</name>
41 <version>4.0.2</version>
42 <description>Hunspell Dictionary (af-ZA)</description>
43 <duType>DICTIONARY</duType>
44 <path>C:\Users\S936\WordfastPro\bundles\org.gs4tr.hunspell.af.za-4.0.2.jar</path>
45 </bundleDescriptor>
46 </bundleDescriptors>
47 <warningSettings>

```

Фиг. 4. Редактиране на файловете *application.settings* и *application.settings.sfc*

Маркирайте и копирайте така редактирания блок. После запазете промените по този файл и го затворете.

След това отворете втория файла и поставете копирия блок в него, на същото място. Запазете промените и затворете файла. Това е! Вече можете да пристъпите към създаването на проект с целеви език африкаанс. Когато приключите превода си, стартирайте проверката на правописа по познатия начин 😊

ВНИМАНИЕ! Описаният в настоящото ръководство метод е разработен от Стефан Д. Стефанов; същият е създател и на самото ръководство. Макар използването му да е бесплатно, това не отменя авторските права върху него. Настоящото ръководство не може да бъде разпространявано с изменения и/или без да съдържа информация за неговия автор.